

2013

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

2

**KOUHOU NAGAHAMA**

スペイン語版

Emitido y publicado por Shimin Kouhou-shitsu de la Municipalidad de Nagahama  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

ご利用ください  
春の日曜窓口3日間

## Shimin-ka ( Sección de Registro Civil ) de la Municipalidad principal abre en los 3 domingos de primavera.

Marzo y abril son los meses que se producen más movimientos de la gente del todo el año como mudanzas. La sección de Registro Civil será abierta 3 domingos durante marzo y abril. Les recomendamos que aprovechen los domingos abiertos si tienen dificultades de hacer gestiones durante la semana.

**1. Días y horario de atención:** Los domingos, 17, 24 de marzo y 7 de abril de 2013 De 8:30 a 17:15

**2. Atención disponible:** Shimin-ka (Sección de Registro Civil) del edificio principal de la Municipalidad de Nagahama

### 3. Servicios disponibles:

- ① Trámites relacionados al cambio de dirección por entrada, salida y mudanza dentro de la ciudad
  - Trámite de la prima del Seguro Nacional de Salud
  - Trámite del Subsidio infantil
  - Trámite de la tarjeta del Sistema de asistencia social a través del Subsidio de asistencia médica infantil
- ② Emisión de Koseki tou shou hon, Certificado domiciliario (Juuminhyou), certificado de Inkan, Etc..
- ③ Emisión de la tarjeta de Juumin Kihon Daichou Network ( registro básico de los residentes en sistema de red)

\*Sin embargo, no se podrán expedir certificados domiciliarios fuera de Nagahama ni certificados electrónicos.

[Para más información] Tel.: Shimin-ka 65-6511



交通災害共済の加入申込受付開始

## Koutsuu Saigai Kyousai (Seguro contra accidentes de tráfico)

Koutsuu Saigai Kyousai (Seguro mutuo contra accidentes de tráfico) es un sistema de ayuda mutua dando un subsidio de consolación dependiendo del nivel de daños causados a personas sufridas de accidentes de tráfico inesperados a nivel de todas las ciudades de la prefectura.



### [¿Quién puede inscribirse?]

- Residentes registrados ( Juumin touroku ).

- Si Ud. no es residente, puede afiliarse si cumple alguna de siguientes condiciones: Su trabajo ubicado en Nagahama o escuela o colegio ubicado en Nagahama

**[Prima anual]** 500 yenes por persona \*Aunque se inscribe durante el año, el valor de la prima será de 500 yenes.

**[Plazo y lugar de inscripción]** Entre 28 de Feb. y 31 de marzo de 2013 ( Excepto sábados, domingos y feriados )

Shiga Ginkou, Oogaki kyouritsu ginkou, Nagahama shinyoukinko, Kansai Urban ginkou, JA Lake ibuki, JA Kitabiwako ginkou y en oficinas de correos (Sólo oficinas ubicadas en Shiga).

**A partir del 1 de abril ( Excepto sábados, domingos y feriados )**

En Shimin Kyoudou Suishin-ka de la Municipalidad principal ( en 2º piso ).

**[Período de validez del seguro]** Del 1 de abril de 2013 al 31 de marzo de 2014

\*Si se afilia a partir del 1 de abril, el plazo afiliado será del día siguiente hasta el 31 de marzo de 2014.

**[¿Cómo inscribirse?]** Rellenar datos reguieridos en el formulario y 500 yenes por número de personas (en efectivo)

\*No se puede efectuar el pago a través de la transferencia bancaria ni cajero automático.

**[Accidentes cubiertos por este seguro]** Accidentes, ocurridos en carreteras y calles generales en Japón, tanto mortales como heridos ( incluyen accidentes ocurridos por sí mismo ) causados por bicicletas, motos, automóviles, Etc., cuando conduzcan, serán cubiertos por el seguro. Sin embargo, en caso de conducir bajo efecto de alcohol, sin licenciado de conducir, otros casos intencionados o por negligencia grave, Etc., no se le subsidiará.

**[Más información]** Shimin Kyoudou Suishun-ka Tel: 65-8722

ほけんだより

## GUÍA DE SALUD

Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779, Hoken Center Takatsuki Bunshitsu ( Al lado de la sucursal de Takatsuki) Tel.:85-6420 (En japonés)

### EXAMEN PEDIÁTRICO / CONSULTAS **En Hoken Center en Azai y en Takatsuki**

乳幼児健診・相談 **Horario de recepción:** De 13:00 a 14:15.

**Favor esperar en cola hasta la hora de recepción, después rellenar el formulario.**

**Se deben llevar:** Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou

<Sólamente para examen de 1 año y 8 meses>Cepillo de dientes y un vaso

<Sólamente para examen de 2 años y 8 meses>Cepillo de dientes, un vaso y resultado del examen del oído

<Sólamente para examen de 3 años y 8 meses>Cepillo de dientes, un vaso y orina del niño (en un recipiente limpio)

\*Los centros son designados según barrio donde usted reside, sin embargo, si desea en el de barrio diferente, se requiere reservar, 2 días antes, como muy tarde, del día del examen.

Examen	Destinados a (períodos de nacimiento)	Niños de Nagahama, Azai y Biwa		Niños de Torahime, Kohoku, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	
		Fecha	Traductor		
4 meses	01 ~ 15 de noviembre/2012	22 de marzo	○	Azai	Takatsuki
	16 ~ 30 de noviembre /2012	27 de marzo			
10 meses	01 ~ 15 de mayo/2012	21 de marzo	○		
	16 ~ 31 de mayo /2012	26 de marzo			
1 año y 8 meses	01 ~ 15 de julio/2011	11 de marzo	○		
	16 ~ 31 de julio/2011	12 de marzo			
2 años y 8 meses	01 ~ 15 de julio/2010	6 de marzo	○		
	16 ~ 31 de julio/2010	7 de marzo			
3 años y 8 meses	01 ~ 15 de julio/2009	4 de marzo	○		
	16 ~ 31 de julio/2009	5 de marzo			

#### Consultas sobre embarazo, bebés y crianza con traductor

**Fecha y horario:** 29 de marzo, De 9:30 a 11:00 **Lugar :** Sunsun Land. **Dirección:** Jifukuji-cho 4-36

Reserva necesaria. Para reservar, llamar a Tel. 65-7779 ( Kenkou Suishinka ) como muy tarde 2 días antes de consulta.

### 集団予防接種 **VACUNACIÓN COLECTIVA BCG** **En Hoken Center de Azai y Takatsuki**

**Recepción:** De 13: 00 a 14: 15. Favor esperar en orden si llega antes de la hora de recepción.

**Se deben llevar :** Libreta de salud de madre e hijo, termómetro y libreta de vacunación del país (quien lo tenga) y cuestionario de vacunación (Está en Sukoyaka Techou).

	Período de vacunación	Fecha	Traductor	Lugar
BCG (Tuberculosis)	1 dosis. Niños de 3 meses hasta 1 día antes de cumplir 6 meses. <u>*Como el plazo de la vacunación es corto y determinado, procure no pasar el período.</u>	4 de marzo		Takatsuki Bunshitsu
		19 de marzo	○	Azai Bunshitsu

### 個別予防接種 **VACUNACIÓN INDIVIDUAL** **Tratamiento en instituciones médicas**

<**Vacunación regular**> Sarampión, rubéola, D.P.T., vacuna combinada de D.T., encefalitis japonesa, poliomielitis inactivada, tetravalente( D.P.T y poliomielitis inactivada.)

<**Vacunación facultativa**> Cáncer de cuello uterino\*, Hib. y antineumocócica para niños.

<**Se deben llevar**> Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hoken-shou (Tarjeta del seguro de salud).

Reserva necesaria(Llamar a la institución directamente.) Tarifa: Gratis. Personas fuera de la edad destinada deben pagar monto correspondiente.

\*Destinada a adolescentes femeninos del 1er grado de de Chuugakkou al 1er grado de Koukou y las chicas de 2º grado de Koukou quienes se vacunaron antes del 31 de marzo de 2012.

Quando una persona ajena acompaña a los niños para recibir las vacunas, necesitará llevar carta poder. El formulario de carta poder está disponible en Kenkou Suishin-ka y en las instituciones médicas.

長浜米原休日急患診療所

### Horario de Atención para Emergencia en Nagahama-Maibara

**Abierto :Febrero:** 24 **Marzo:** 3, 10, 17, 20,24 y 31 **Horario :**De 9:00 a 18:00

**Horario de recepción :**De 8:30 a 11:30 y de 12:30 a 17:30 **Dirección :** Miyashi-cho, 1181-2

(En Hoken Center Miyashi Bunshitsu, en frente de Hello Work) Tel.:65-1525 ( Sólo en japonés )

**Observación:** Se deben llevar tarjeta de seguro de salud, tarjeta del subsidio médico del bienestar (Marufuku) y libreta de medicamentos. Información : Kenkou Suishin-ka Tel. 65-7779

予防接種の受け忘れはありませんか？

## ¿No falta ninguna vacuna? Asegurarse de toda la serie de vacunación aplicada antes de escolarización o nuevo trimestre

Durante los días del 1 al 7 de marzo es la semana de campaña de vacunas para niños. Procure volver a abrir la libreta de madre e hijo(Boshitechou) y aplicarle a su hijo vacunas necesarias para su edad. Durante este período algunas instituciones médicas vacunan además de consultas y tratamientos diarios.

**Tipos de vacuna:** Sarampión, rubéola, encefalitis japonesa, tetravalente( D.P.T y poliomielitis inactivada.), vacuna combinada de D.T., D.P.T., poliomielitis inactivada, Hib. antineumocócica para niño y cáncer de cuello uterino

**Tarifa:** Gratis. Personas fuera de la edad destinada deben pagar monto correspondiente.

**Se deben llevar:** Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hoken-shou (Tarjeta del seguro de salud).

※Reserva previa necesaria en instituciones encargadas por la Municipalidad.  
Consultar horario con cada institución médica . Para más información comunicar con Kenkou suishin-ka o instituciones médicas.

**¡Esta es la última oportunidad!**

**¡Confirmar ahora mismo!**

Puesto que el servicio de la vacuna combinada de sarampión y rubéola dirigidas a estudiantes deller de Chuugakou y 3er de Koukou concluirá el fin de marzo, si les faltan a sus hijos, no olvide aprovechar esta ocasión.

日本語能力試験実施案内

## Examen de Aptitud del Idioma Japonés (Nihongo Nouryoku Kentei Shiken)

**Fecha de examen:** Domingo, 7 de julio de 2013 **Niveles:** N1, N2, N3, N4 y N5

**Importe de examen:** ¥ 5,500 (impuesto incluido)

**Modo de inscripción:** Por Internet ( Vea la página de MyJLPT de Japan Educational Exchanges and Services y regístrese ) o por correo

**Período de inscripción:** Entre 1 de abril y 1 de mayo de 2013 ( hasta las 17:00 inscripción por Internet. Por correo el día de matasellos de 1 de mayo de 2013 será válido.)

**Fecha de envío de la ficha de examen ( jukenhyou ):** Como muy tarde el 21 de junio de 2013. Los inscriptores por Internet podrá ver su ficha en la Pág. Web de MyJLPT a partir del 21 de junio.

**Más información:** Vea la página web de JEES ( Japan Educational Exchanges and Services )

長浜市外国人メール配信サービス

## Servicio de envío de correo electrónico de la Municipalidad para extranjeros



### ¿ Qué es este servicio ?

Es un servicio gratuito de envío de mensajes a la población. Por ahora, se puede recibirlos en portugués y español. En situaciones normales, son enviadas las noticias interesantes como el período de inscripciones para viviendas municipales y prefecturales, clase del japonés, aula de cocina, eventos, etc.

### ¿ Para qué registrar ?

En caso de emergencia como el terremoto ocurrido en la región noreste de Japón, através de este servicio, la Municipalidad pretende orientar a los residentes extranjeros sobre cuales medidas que tomar y transmitir informaciones correctas lo más pronto posible. Es muy importante que todos los residentes extranjeros registren en este servicio.

**Información del registro, vea la página web de la Municipalidad de Nagahama:**

**www.city.nagahama.shiga.jp (acceso de PC)**



## North Lake Live Casting @ Nagahama (Concierto)

**Fecha y hora:** Sábado, 30 de marzo, 15:00(Se abre entrada a las 14:30)

**Lugar :** Nagahama Bunka Geijutsu Kaikan (Oshima-cho)

**Grupos y cantantes:** Lefa, Koyagi Ryouyuke & wood, Sakamoto Shin-ichi y Nagahama Shougakkou Gasshoudan(Coro de estudiantes de la escuela primaria)

**Tarifas de entrada:** Adulto 1,000 yenes, niños(Menor de chuugakusei) 500 yenes. Tarifa de entrada del día del concierto serán 300 yenes de extra necesaria.

**Taquillas:** Nagahama Bunka Geijutsu Kaikan, Azai Bunka Hall, Heiwado(Kinomoto) y Heiwado Al Plaza Nagahama.

**Información:** Nagahama Bunka Sports Shinkoujigyoudan(Nagahama Bunka Geijutsu Kaikan) Tel. 63-7400

3月税のお知らせ

## AVISO DE IMPUESTOS PARA MARZO

10ª Cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

10ª Cuota de de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro de Ciudadanos de la tercera Edad)

Se ruega efectuen la liquidación en entidades financieras, oficinas de correos o tiendas de conveniente hasta el 1 de abril de 2013.

休日納税相談窓口を開設します

## Consultas en fin de semana sobre pagos de impuestos

A los ciudadanos que tienen dificultades de sacar espacio de tiempo durante los días laborables para consultas, les ofrecemos este servicio en domingo, 3 de marzo, de 9:00 a 12:00 en la Municipalidad, 2º piso, Tainou-Seirika(Sección de Demora en Impuestos).  
Observación: Traductora de portugués disponible.  
Tainou-Seiri-ka Tel. 65-6517

◆ Todos los jueves, excepto los días feriados, la ventanilla de consultas está abierta hasta las 19:00.

全国瞬時警報システム (J-ALERT) を用いた自動放送再訓練を実施

## Prueba del Sistema Nacional de Alerta Inmediata(J-ALERT)

La Municipalidad efectuará pruebas de J-ALERT a través de la radiocomunicación municipal a nivel de toda la ciudad. J-ALERT recibe información del gobierno estatal. El objetivo de la prueba es para confirmar la función correcta del equipo. Aunque tenía previsión de la prueba para el 12 de diciembre del año pasado, se nos obligó a suspenderla debido al lanzamiento del misil por Corea del Norte.

**Fecha y hora previstas:** Sobre las 10 y 10:30(2 veces) , martes, 12 de marzo

**Contenido de prueba:** 3 repeticiones de “Kore wa shiken housou desu(Ésta es una emisión de prueba.)” y “Kochira wa bousai Nagahama desu.(Ésto fue una alerta de Prevención de Desastres de Nagahama.)”

¿Qué es J-ALERT? Al obtener información urgente por el gobierno nacional este sistema realiza transmisión sonora de inmediato a las Municipalidades a través de satélite y está conectado con la radiocomunicación de prevención de desastres municipal su emisión de información automática tanto por altavoces en exterior como receptores en interior.

¿En qué caso se efectúa la emisión?

Nada más llegar informaciones de siniestros naturales como terremotos, lanzamientos de misiles o lluvias torrenciales e inundación se transmitirán.



3月7日から津波警報が変わります

## Al 7 de marzo clave de alerta Tsunami se cambia Prepare contra tsunami cuando ocurre terremoto

Cuando los grandes terremotos sacudan y se prevean desastres por tsunami, se transmitirá con palabras de clave como ;

**“Kyodai”:** Significa “Gigante” para alerta de gran tsunami  
**“Takai”:** Significa “Alto” para alerta de tsunami.

Si se sintió temblores de la tierra u oye o lee las alertas cuando se encuentra alrededores de la costa, tiene que evacuarse en lugar apartado de la costa y alto posible. Para más información sobre las alertas nuevas vea la Pág. Web de Kishouchou(Japan Metrological Agency) <http://www.jma.go.jp/>  
Hikone Kishoudai Bousai Gyommu-ka Tel. 22-6142 Bousai Kiki Kanri-ka Tel. 65-6555

市役所東別館への進入路が変わります

## Modificación del Acceso al Edificio Anexo Este(Higashi Bekkan)

Habiendo progresado la construcción del edificio nuevo de la Municipalidad se trasladará la valla según lo dibujado. Está establecido nuevo paso peatón provisional accesible con la calle del lado Oeste. Los visitantes a la Municipalidad pueden seguir aparcando en el parqueo del Sur del Edificio Anexo Este(Higashi Bekkan). Sentimos por los inconvenientes durante la obra. Le rogamos su comprensión y colaboración.  
[Duración prevista]Hasta octubre.

**Información:** Chousha Seibishitsu Tel.65-6907

